

CURRICULUM VITAE

KEN FRIEDEN

B. G. Rudolph Professor of Judaic Studies

Professor of English / Languages, Literatures, & Linguistics / and Religion

Series Editor: Judaic Traditions in Literature, Music, and Art

318 Tolley Humanities Building

Syracuse University, Syracuse, NY 13244

Tel. 315-443-1894; E-mail: kfrieden@syr.edu

EDUCATION:

Ph.D. Yale University, Comparative Literature, 1984

M.A. The University of Chicago, Comparative Literature, 1978

B.A. Yale College, *magna cum laude* with Honors in the English Major, 1977

AREAS OF SPECIALIZATION:

Hebrew Travel Narratives; Comparative Literature; Modern Yiddish and Hebrew Fiction; Translation Studies; European and American Jewish Authors

LANGUAGES:

Yiddish, Hebrew (Biblical, early Modern, Israeli), French, German

Basic reading competence: Russian and Polish; Spanish and Ladino; Aramaic and Greek

BOOKS:

Travels in Translation: Sea Tales at the Source of Jewish Fiction

(Syracuse: Syracuse University Press, 2016).

Classic Yiddish Stories of S. Y. Abramovitsh, Sholem Aleichem, and I. L. Peretz, ed. Ken

Frieden, trans. Ken Frieden, Ted Gorelick, and Michael Wex (Syracuse: Syracuse University Press, 2004). Finalist for the National Jewish Book Award.

Classic Yiddish Fiction: Abramovitsh, Sholem Aleichem, and Peretz (Albany: State University of New York Press, 1995).

Freud's Dream of Interpretation (Albany: State University of New York Press, 1990).

Genius and Monologue (Ithaca: Cornell University Press, 1985).

EDITED VOLUMES:

Hannan Hever, *Nativism, Zionism, and Beyond*, ed. with a preface by Ken Frieden, *The B. G. Rudolph Lectures in Judaic Studies*, New Series, Lecture Seven (2014).

David Ehrlich's *Who Will Die Last: Stories of Life in Israel*, ed. Ken Frieden (Syracuse: Syracuse University Press, 2013).

- Etgar Keret, *Four Stories*, trans. Anthony Berris and Miriam Shlesinger, ed. with a preface by Ken Frieden, in *The B. G. Rudolph Lectures in Judaic Studies*, New Series, Lecture Six (2010).
- Miron Izakson, *Nathan and His Wives*, trans. Betsy Rosenberg, ed. Ken Frieden (Syracuse: Syracuse University Press, 2003).
- Aharon Appelfeld, *Badenheim 1939*, trans. Betsy Rosenberg, ed. with a preface by Ken Frieden, in *The B. G. Rudolph Lectures in Judaic Studies*, New Series, Lecture Three (2001).
- Sholem Aleichem, *Nineteen to the Dozen: Monologues and Bits and Bobs of Other Things*, trans. Ted Gorelick, ed. Ken Frieden (Syracuse: Syracuse University Press, 1998).
- S. Y. Abramovitch, *Tales of Mendele the Book Peddler: Fishke the Lame and Benjamin the Third*, ed. Dan Miron and Ken Frieden, trans. Ted Gorelick and Hillel Halkin (New York: Schocken Books, 1996).

EDITED SPECIAL ISSUES:

- Borderlines: Judaic Literature and Culture in Eastern Europe*, Special Issue, *Symposium 57* (Fall 2003), edited by Ken Frieden.
- Judaic Literature: Identity, Displacement, and Destruction*, Special Issue, *Symposium 52* (Winter 1999), edited by Ken Frieden.

SERIES EDITOR

Series Editor (with Harold Bloom), *Judaic Traditions in Literature, Music, and Art*, Syracuse University Press, 1995-present. More than sixty volumes published, including scholarly books on Jewish literature by many distinguished authors, translations of nineteenth- and twentieth-century Yiddish and Hebrew fiction and drama, and studies of Jewish music and art. The series may be viewed at <http://www.syracuseuniversitypress.syr.edu/books-in-print-series/judaic-traditions.html>

SELECTED COURSES TAUGHT:

Great Jewish Writers
 Travel Narratives and Pilgrimages
 Yiddish Literature in Translation
 European and American Jewish Literature
 Advanced Hebrew: Hebrew Literature in the Original
 Jewish Humor and Satire
 Nineteenth-Century Yiddish Literature (taught in Yiddish and Hebrew)
 The Work of Sholem Aleichem (taught in Hebrew; Tel Aviv)
 Introduction to Yiddish

Allegory and Parody

Israeli Literature and Culture

Religion, Literature, Film (with Gail Hamner)

Hasidic Narrative (taught in German, Yiddish, Hebrew; Heidelberg and Berlin)

Nahman of Bratslav and S. Y. Agnon (taught in Hebrew; Haifa)

Blacks and Jews in Film and Fiction (Morehouse College and Syracuse University)

On the Borderline between Languages (על גבול הלשונויות; taught in Hebrew, Tel Aviv)

Klezmer Ensemble, Setnor School of Music, Syracuse University

ARTICLES in PERIODICALS:

“Literary Innovation in Yiddish Sea Travel Narratives, 1815-1824,” *Poetics Today* 35 (Fall 2014): 357-382.

“Innovations by Translation in Yiddish Literary History” [in Yiddish], *Dos Yiddishe Vort / Słowo Żydowskie* [The Jewish Word, Warsaw] 7 (July 2011): 40-43.

(הידושים דורך איבערזעצונג אין דער יידישער ליטעראטור-געשיכטע)

“Neglected Origins of Modern Hebrew Prose: Hasidic and Maskilic Travel Narratives,” *AJS Review: The Journal of the Association for Jewish Studies* 33 (2009): 3-43.

“Epigonism after Abramovitsh and Bialik,” *Studia Rosenthaliana* 40 (Amsterdam, 2007-2008): 159-181.

“Nusah Mendele’ be-mabat bikorti” [in Hebrew; “A Critical Look at ‘Mendele’s *nusah*’”], *Dappim le-mehkar be-sifrut* [Research on Literature, Haifa] 14-15 (2006): 89-103.

“Traditsiye un inovatsiye: I. L. Peretz in der Yiddisher literaturgeshikhte” [in Yiddish; adapted from “Tradition and Innovation: How Peretz Made Literary History”], trans. Sheva Zucker, *Afn shvel* 333-334 (Winter-Spring 2006): 15-21.

“Joseph Perl’s Escape from Biblical Epigonism through Parody of Hasidic Writing,” *AJS Review: The Journal of the Association for Jewish Studies* 29 (2005): 265-82.

“Traditions and Translations: Hebrew, the Bible, and Their Afterlife in Modern Literature,” *Arion: A Journal of Humanities and the Classics* 13 (Fall 2005): 163-77.

“Parodia ve-hagiographia: sippurim hasidiim-keveyakhhol shel I. L. Peretz.” [in Hebrew; “Parody and Hagiography: Peretz’s ‘As-If’ Hasidic Stories”], *Chulyot* [Journal of Research on Yiddish Literature and Its Relationships to Hebrew Literature, Haifa] 7 (2002): 45-52.

“Paul de Man’s ‘Wartime Writings’ and the Critics,” *Zutot: Perspectives on Jewish Culture* 1 (2001): 210-217.

“Sholem-Aleichem: Korekturn fun tsvey monologn” [in Yiddish; “Sholem Aleichem’s Page Proofs of Two Monologues”], *Yiddisher kemfer* (November-December 2000): 5-8.

“The Displacement of Jewish Identity in Stefan Zweig’s ‘Buchmendel,’” *Symposium* 52 (Winter 1999): 232-39.

- “Oral Torah: Sholem Aleichem as a Performer of his Monologues” [in Yiddish], *Yiddisher kemfer* (November-December 1998): 8-9.
- “A Century in the Life of Sholem Aleichem’s *Tevye*,” *The B. G. Rudolph Lectures in Judaic Studies*, New Series, Lecture 1 [1993-94] (Syracuse: Syracuse University Press, 1997), 26pp.
- “New(s) Poems: Y. L. Teller’s *Lider fun der tsayt(ung)*,” *AJS Review: The Journal of the Association for Jewish Studies* 15 (1990): 269-89.
- “Dream Interpreters in Exile: Joseph, Daniel, and Sigmund (Solomon),” *Bucknell Review* 33 (1990): 193-203.
- “Psychological Depth in I. L. Peretz’ Familiar Scenes,” *Jewish Book Annual* 47 (1989-90): 145-51.
- “Sholem Aleichem: Monologues of Mastery,” *Modern Language Studies* 19 (1989): 25-37.
- “I. B. Singer’s Monologues of Demons,” *Prooftexts: A Journal of Jewish Literary History* 5 (1985): 263-68.

ARTICLES in EDITED VOLUMES:

- “Translations from German in Yiddish Literary History,” in *Un/Translatable: New Maps for Germanic Literatures*, ed. Catriona MacLeod and Bethany Wiggin (Evanston: Northwestern University Press, 2016).
- “The Suppression of Yiddish by the Early Hasidim and Their Opponents,” in the *Amsterdam Yiddish Symposium*, volume 7, *Between Yiddish and Hebrew*, ed. Shlomo Berger (Amsterdam: Menasseh ben Israel Institute, 2012): 37-53.
- “Yiddish in Abramovitsh’s Literary Revival of Hebrew,” in *Leket: Jiddistik heute | Yiddish Studies Today | yidishe shtudyas haynt*, ed. Marion Aptroot, Efrat Gal-Ed, Roland Gruschka, and Simon Neuberger (Düsseldorf: Düsseldorf University Press, 2012): 173-188.
- “Innovation by Translation: Yiddish and Hasidic Hebrew in Literary History,” in *Arguing the Modern Jewish Canon: Essays on Literature and Culture in Honor of Ruth R. Wisse*, ed. Justin Cammy, Dara Horn, et al. (Cambridge: Center for Jewish Studies and Harvard University Press, 2008): 417-425.
- “Tradition and Innovation: How Peretz Made Literary History,” in *The Enduring Legacy of Yitzchok Leybush Peretz*, ed. Benny Kraut (Flushing, New York: Queens College, 2006): 49-61.
- “Freud, Women, and Jews: Viennese Jokes and Judaic Dream Interpretation,” in *The Solomon Goldman Lectures in Judaic Studies*, vol. 8, ed. Dean Phillip Bell and Hal M. Lewis (Chicago: Spertus Institute of Jewish Studies, 2003): 71-84.
- “S. Y. Abramovitsh’s *The Little Man* (Odessa, 1864-1865) and the Beginnings of Modern Yiddish Fiction,” translated into Italian for *Il romanzo*, edited by Franco Moretti, volume 3: *Storia e geographia* (Torino: Einaudi, 2002): 573-579.

- “Sigmund Freud’s Passover Dream Responds to Theodor Herzl’s Zionist Dream,” in the *Yale Companion to Jewish Writing and Thought in German Culture*, ed. Sander L. Gilman and Jack Zipes (New Haven: Yale University Press, 1997): 240-248.
- “Talmudic Dream Interpretation, Freudian Ambivalence, Deconstruction,” in *The Dream and the Text*, ed. Carol Schreier Rupprecht (Albany: State University of New York Press, 1993): 103-111.
- “The Language of Demonic Possession: A Key-Word Analysis,” in *The Daemonic Imagination: Biblical Text and Secular Narrative*, ed. Robert Detweiler (Atlanta: Scholars Press, 1990): 41-52.
- “Teller’s First and Last Visits to Sigmund Freud,” in the *Proceedings of the Tenth World Congress of Jewish Studies* (Jerusalem: World Union of Jewish Studies, 1990), Division C, vol. 2: 85-92.

ENCYCLOPEDIA ENTRIES:

- Entry on the Yiddish Novel for the Blackwell Encyclopedia of the Novel, ed. Peter Melville Logan, Susan Hegeman, et al. (Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2011).
- Entry on Yiddish Literature for the *Cambridge Dictionary of Judaism and Jewish Culture*, ed. Judith Baskin (New York : Cambridge University Press, 2011).
- Entry on S. Y. Abramovitsh for the *Dictionary of Literary Biography*, volume 333: *Writers in Yiddish*, ed. Joseph Sherman (Farmington Hill, MI: Thomson Gale, 2007): 180-187.
- Entries on S. Y. Abramovitsh and I. L. Peretz for the revised edition of *Encyclopedia Judaica* (Jerusalem, 2006).
- “Yiddish Literature” entry (ca. 12,000 words) in the online and CD-ROM version of *Encyclopaedia Britannica* (2004), also included in the 16th print edition.
- Contributor to the revision of the “Yiddish Literature” entry for the online and 15th print edition of *Encyclopaedia Britannica* (2003).

FORWORDS AND AFTERWORDS:

- “Afterword: Twenty-Five Years and a Century Afterward,” in Gerald Marcus’s translation of Reuben Iceland’s *From Our Springtime: Literary Memoirs and Portraits of Yiddish New York* (Syracuse: Syracuse University Press, 2013), pp. 206-214.
- Foreword to the Second Edition of Dan Miron’s *A Traveler Disguised: The Rise of Modern Yiddish Fiction in the Nineteenth Century* (Syracuse: Syracuse University Press, 1996), pp. ix-xi.

SELECTED BOOK REVIEWS:

- Shachar Pinsker’s *Literary Passports: The Making of Modernist Hebrew Fiction in Europe*. (Stanford: Stanford University Press, 2011), in *Symposium* 67 (2013): 172-174.

- Barbara Henry's *Rewriting Russia: Jacob Gordin's Yiddish Drama* (Seattle: University of Washington Press, 2011), in *Slavic Review* 71 (Winter 2012): 965-966.
- Itzik N. Gottesman's *Defining the Yiddish Nation: The Jewish Folklorists of Poland* (Detroit: Wayne State University Press, 2003), in *AJS Review: The Journal of the Association for Jewish Studies* 28 (2004): 403-404.
- Journey to a Nineteenth-Century Shtetl: The Memoirs of Yekhezkel Kotik*, ed. David Assaf (Detroit, Wayne State University Press, 2002), in *POLIN: Studies in Polish Jewry* 18 (2005): 405-407.
- Leah Garrett's *Journeys beyond the Pale: Yiddish Travel Writing in the Modern World* (Madison: The University of Wisconsin Press, 2003), in *Slavic Review* 63 (Summer 2004): 392-93.
- Mikhail Krutikov's *Yiddish Fiction and the Crisis of Modernity, 1905-1914* (Stanford: Stanford University Press, 2001), in *Slavic Review* 62 (Spring 2003): 217-18.
- Allan Nadler's *The Faith of the Mithnagdim: Rabbinic Responses to Hasidic Rapture* (Baltimore: The Johns Hopkins University Press, 1997), in *Religious Studies Review* 25 (April 1999): 209.
- Chana Kronfeld's *On the Margins of Modernism: Decentering Literary Dynamics* (Berkeley: University of California Press, 1996), in *Symposium* 52 (Winter 1999): 283-84.
- Joseph Perl's *Revealer of Secrets*, trans. Dov Taylor (Boulder, Colorado: Westview Press, 1997), in *Shofar* 16 (1998): 118-20.
- Yosef Hayim Yerushalmi's *Freud's Moses: Judaism Terminable and Interminable* (New Haven: Yale University Press, 1991), in *The Journal of Religion* 73 (July 1993): 443-44.
- Sophie Dubnov-Erlich's *The Life and Work of S. M. Dubnov: Diaspora Nationalism and Jewish History*, trans. Judith Vowles and ed. Jeffrey Shandler (Bloomington: Indiana University Press, 1991), in *Judaism* (Fall 1992): 418-20.
- "The Father of Modern Yiddish Literature." Review of Ruth R. Wisse's *I. L. Peretz and the Making of Modern Jewish Culture* (Seattle: University of Washington Press, 1991), in *The Forward*, 19 June 1992: 11.
- "The Creation of Mendele Moykher-Sforim." Review of *Selected Works of Mendele Moykher-Sforim*, ed. Marvin Zuckerman, Gerald Stillman, and Marion Herbst (Malibu: Joseph Simon/Pangloss Press, 1991), in *The Forward*, 5 June 1992: 11.
- "Hebrew Poetry Written With a Gothic Script." Review of Leon I. Yudkin's *Else Lasker-Schueler: A Study in German Jewish Literature* (Northwood: Science Reviews Limited, 1991), in *The Forward*, 22 May 1992: 26.
- "A Daughter of the Mother Tongue." Review of Irena Klepfisz's *A Few Words in the Mother Tongue: Poems Selected and New (1971- 1990)* (Portland, Oregon: The Eighth Mountain Press, 1990), and *Dreams of an Insomniac: Jewish Feminist Essays, Speeches and Diatribes* (Portland, Oregon: The Eighth Mountain Press, 1990), in *The Forward*, 13 September 1991: 9-10.

“Taking the Mother Tongue to Task.” Review of Benjamin Harshav’s *The Meaning of Yiddish* (Berkeley: The University of California Press, 1990), in *The Forward*, 3 August 1990: 9, 11.

“S. Y. Agnon: Master of Many Voices.” Review of Gershon Shaked’s *Shmuel Yosef Agnon: A Revolutionary Traditionalist* (New York: New York University Press, 1989), in *The Forward*, 1 June 1990: 11.

Yael S. Feldman’s *Modernism and Cultural Transfer: Gabriel Preil and the Tradition of Jewish Literary Bilingualism* (Cincinnati: Hebrew Union College Press, 1986), in *AJS Review: The Journal of the Association for Jewish Studies* 14 (1989): 74-78.

TRANSLATIONS and COMMENTARIES:

Hasidic Satires and Parodies, trans. Ken Frieden, ed. Jonatan Meir (work in progress).

“Sushi,” “Vadim,” and “The National Library,” by David Ehrlich, trans. Ken Frieden, in *Who Will Die Last: Stories of Life in Israel* (Syracuse: Syracuse University Press, 2013).

“Poems Written in the Days When I Was Excluded from the Party,” by Aron Vergeles, translated from the Yiddish by Ken Frieden for inclusion in an article published by *Jews in Russia and Eastern Europe* (2008).

“Childhood Joys” by Rachmiel Feldman, “My Father’s Nigun” by Shlomo Rubin, and “The Modernized Cheder” by Moshe Katz, from the *Yizker-bukh fun Rakishok un umgegnt*, trans. Ken Frieden (Yizkor book of Rokiskis and environs), ed. M. Bakalczuk-Felin (Johannesburg, 1952), published online at <http://www.jewishgen.org/Yizkor/rokiskis/rokiskis.html> (2005-2008).

“And So It Shall Be: Was the Bible’s Joseph an Early-Day Freud?” Commentary on Genesis 41 and dream interpretation in the Judaic tradition, *The Forward*, 14 December 2001.

S. Y. Abramovitch’s *Fishke the Lame* [1869], trans. Ken Frieden, bilingual printing of sections 1-3, in *Pakn Treger* 33 (Summer 2000): 24-33.

M. M. Mailes’s “Artsi the Klezmer,” trans. Ken Frieden, in *The Jewish Observer of Central New York*, 5 December 1996: 12, 15.

Jacques Derrida’s “How to Avoid Speaking: Denials,” trans. Ken Frieden, in *Languages of the Unsayable: The Play of Negativity in Literature and Literary Theory*, ed. Sanford Budick and Wolfgang Iser (New York: Columbia University Press, 1989), pp. 3-70. Reprinted in *Derrida and Negative Theology*, ed. Harold Coward and Toby Foshay (Albany: State University of New York Press, 1992), pp. 73-142.

Stéphane Moses’ “Patterns of Negativity in Paul Celan’s ‘The Trumpet Place,’” trans. Ken Frieden, in *Languages of the Unsayable: The Play of Negativity in Literature and Literary Theory*, ed. Sanford Budick and Wolfgang Iser (New York: Columbia University Press, 1989), pp. 209-224.

ACADEMIC AWARDS and HONORS:

Faculty Fellowship, Humanities Center, Syracuse University, Spring 2013
 Fulbright Foundation Senior Scholar Grant, September-November 2012 (declined)
 Alexander von Humboldt Foundation Research Fellowship, July-August 2012
 Lady Davis Visiting Professorship, Hebrew University of Jerusalem, 2007-2008
Classic Yiddish Stories: Finalist for the National Jewish Book Award, 2005
 Harry Starr Fellowship at the Center for Jewish Studies, Harvard, 2003-2004
 Ray Smith Symposium for the Conference on Eastern Europe, 2001-2002
 Alexander von Humboldt Foundation Research Fellowship, 1995
 Luce Fellowship for Participation in the Emory Faculty Seminar, 1991
 Emory University Research Committee Summer Award, 1990
 Visiting Scholarship, Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies, 1989
 ACLS Grant-in-Aid for Research in Israel, 1988-89
 Memorial Foundation for Jewish Culture Grant, 1988-89
 Yad Hanadiv/Barecha Fellowship for Research at Hebrew University, 1988-89
 NEH Grant for Travel to Collections, 1987-88
 Emory University Summer Faculty Development Award, 1987
 Lady Davis Fellowship Trust Post-Doctoral Research Grant, 1985-86
 Memorial Foundation for Jewish Culture Grant, 1985-86
 YIVO Institute for Jewish Research Fellowship, 1985-86
 ACLS Post-Doctoral Research Fellowship, 1985
 Winston Foundation Grant for Study at YIVO Institute, 1985
 Yale University Doctoral Fellowships, 1981-84
 German Academic Exchange (DAAD) Grant for Study in Germany, 1979-81
 Special Humanities Fellowship at the University of Chicago, 1977-79
 Magna cum laude with Honors in English, Yale University, 1977

SELECTED PROFESSIONAL LECTURES:

“Traveling to the Holy Land with Rabbi Nahman: A Literary and Musical Pilgrimage,”
 University of Illinois, Champaign-Urbana, September 2016
 “Translation in Pre-Zionist Jewish Literature,” YIVO Institute for Jewish Research, New
 York, July 2016
 “Travel in Translation: Sea Tales at the Source of Jewish Fiction,” Baltimore Hebrew
 Institute and Towson University, November 2015
 “Hasidism and Beyond: Peretz between Yiddish and Hebrew,” YIVO Institute for Jewish
 Research, November 2015
 “Traveling to Zion and Beyond: Sea Travel, Translation, and the Rise of Modern
 Literature,” Arizona State University, February 2015

- “American Cinema and the Yiddish Tradition (or, Hearing the Voice of the Dybbuk),”
Arizona State University, February 2015
- “From Mendel to Mendele: Mendel Lefin as Precursor of ‘Mendele Mokher Sforim,’”
Symposium on *Language, Nation, and Modernity: Hebrew in Europe, 1800 to the Present*, King’s College, London, May 2014
- “Discovering America and Surviving Shipwreck in the Pacific,” Symposium on *Yidische kinder: Literature for Children and Children in Literature*, University of Oxford, August 2013
- “Influences of German and Yiddish on Modern Hebrew Prose,” panel on *Hebrew Literature in Comparative Context*, National Association of Professors of Hebrew Conference, Jewish Theological Seminary, New York City, June 2013
- “Pre-Zionist Studies: Hasidic (Yiddish) Origins of Modern Hebrew Literature,” Judaic Studies Program, Yale University, April 2013
- “Mysticism and Its Discontents: Hasidic and Anti-Hasidic Narratives Translated from Hebrew to Yiddish,” in a session organized by the Yiddish Literature Discussion Group entitled *Hybridity and Multilingualism in Yiddish*, Modern Language Association Annual Convention, Boston, January 2013
- “Hebrew to Yiddish Translations among the Hasidim and Maskilim,” in a session called *The Art of Translation and Its Impact on Jewish Literary Culture*, Association for Jewish Studies Annual Convention, December 2012
- “Yiddish in Hebrew: The (Suppressed) Romance of Israeli Films with *Mame-loshn*,” Conference on *The Representation of Jewish Languages on Screen*, Hebrew University, Jerusalem, July 2012
- “Shipwreck and Survival: Pacific Sea Travels in Yiddish and Hebrew,” Australian Centre for Jewish Civilisation, Monash University, Melbourne, Australia June 2012
- “Translation as Inspiration: Sources of Modern Yiddish and Hebrew Literature,” Menasseh ben Israel Institute, University of Amsterdam, Netherlands, January 2012
- “Translation and Secularizing in Hebrew and Yiddish Literature,” Posen Foundation Summer Seminar at Hampshire College, August 2011
- “Translations at the Origin of Modern Yiddish Literature,” Conference on Un/Translatables Across Germanic Languages and Cultures, University of Pennsylvania, April 2011
- “Between Yiddish and Hebrew: Literary and Cultural Confluences,” Baruch College, CUNY, New York, March 2011
- “Shipwreck and Salvation: Innovation by Translation in Yiddish Literature (in Yiddish),” Medem Library, Paris and Yiddish *Leyenkrayz*, New Haven, January 2011
(שיפּראַך און ישועה: חידושים דורך איבערזעצונג אין דער יידישער ליטעראטור)
- “Translation at the Origin of Modern Jewish Literature,” Judaic Studies Program, Yale University, January 2011

- “Sea Narratives by Hasidim and Their Opponents,” Association for Jewish Studies annual convention, Boston, December 2010
- “Anthologies of Yiddish and Hebrew Literature in English Translation,” part of a roundtable discussion with Ruth Wisse, David Stern, and others, on *Anthologies of Jewish Literature*, Association for Jewish Studies Annual Convention, Boston, December 2010
- “Innovation by Translation in Yiddish Literary History,” Annual Symposium in Yiddish Studies, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, October 2010
- “Satire and Sentiment in I. L. Peretz’s Neo-Hasidic Stories,” Shalom Foundation, Summer Seminar on Yiddish Language and Literature, Warsaw, July 2010
- “Stormy Waters: Sea Narratives by Hasidim and Their Opponents,” Tam Institute for Jewish Studies, Emory University, Atlanta, March 2010
- “Pacific Narratives of Shipwreck and Survival in Hebrew and Yiddish,” Hawaii International Conference on Arts & Humanities, Honolulu, January 2010
- “Mendel Lefin’s Originality as a Yiddish Translator,” Modern Language Association Annual Convention, special annual session (“Translating to and from Yiddish”) organized by the Yiddish Literature Discussion Group, Philadelphia, December 2009
- “Intertextual Relationships in Hasidic and Maskilic Narratives of Sea Travel,” in a panel on Yiddish literature, Association for Jewish Studies Annual Conference, Washington, DC, December 2008
- “Intertextual Influences among Yiddish, Hebrew, and German Writers: Hasidic and Maskilic Narratives of Sea Travel, 1815-1823,” Yiddish Conference, Tel Aviv University, June 2008
- “Allegory and Parody Between the Sacred and the Secular: Literary Secularization after Freud and Kafka” [Hebrew], Departmental Colloquium, Department of Comparative Literature, Bar Ilan University, April 2008
- “A Literary Storm: Competing Narratives of Sea Travel by Nathan Sternharz and Mendel Lefin,” Seminar Paper in the Research Group on Hasidism, Institute for Advanced Studies, the Hebrew University of Jerusalem, March 2008
- “A Literary Storm: Competing Narratives of Sea Travel in Hebrew, 1815-1825,” Department of English, University at Buffalo, February 2008
- “Yiddish in Abramovitsh’s Literary Revival of Hebrew,” Conference on “The Place and Displacement of Yiddish,” Frankel Institute, University of Michigan, Ann Arbor, April 2007
- “Yiddish as a Dybbuk in Hebrew Literary History,” Modern Language Association Annual Convention, special annual session (“Foregrounding Yiddish”) organized by the Yiddish Literature Discussion Group, Philadelphia, December 2006

- “Hasidic Parodies from Perl to Peretz,” Association for Jewish Studies Convention, Washington, December 2005
- “Tradition and Innovation: How Peretz Made Literary History,” I. L. Peretz Symposium at Queens College, March 2005
- “Perl’s Escape from Epigonism Through Parody,” European Association for Jewish Studies Colloquium, Oxford, July 2004
- “Think Yiddish, Write Hebrew: Joseph Perl’s Hasidic Voices,” Second Annual Yiddish Conference at the University of California, Berkeley, May 2004
- “J. Gordin’s Reading and Rewriting of *Hamlet*,” International Association for Philosophy and Literature Convention, Syracuse, May 2004
- “Beyond *Melitza*: Joseph Perl’s Parodies of Hasidic Hebrew,” Center for Jewish Studies, Harvard University, April 2004
- “Y. Gordin’s *Der meturef* and Shakespeare’s *Hamlet*,” Association for Jewish Studies Convention, Boston, December 2003
- “1864/1886: S. Y. Abramovitsh’s Modern Beginnings in Yiddish and in Hebrew,” Association for Jewish Studies Convention, Washington, D.C., December 2001
- “Freud and the Rabbis: Ancient Roots of Modern Dream Interpretation,” Solomon Goldman Lecture Series, Spertus Institute of Jewish Studies, Chicago, September 2001
- “Wedding Bards and Disappearing Brides,” Dept. of Comparative Literature, University of California at Davis, May 1999
- “Parody and Hagiography: Peretz’s ‘As-If’ Hasidic Stories” (in Hebrew), Departmental Seminar in the Dept. of Hebrew and Comparative Literature, University of Haifa, Israel, March 1999
- “Beyond the *Nusah* of Bialik and Abramovitsh” (in Hebrew), Keynote Lecture at the Annual Conference of Professors of Hebrew Literature, University of Haifa, Israel, March 1999
- “Peretz’s Early Parodies of Hasidic Hagiography,” Lecture to the Interdepartmental Committee on Yiddish Studies, Columbia University, New York, February 1999
- “How Mendele Translated from Yiddish to Hebrew,” with Robert Alter as Chair and Respondent, Modern Language Association Annual Convention, San Francisco, December 1998
- “Klezmer Music: From Eastern Europe to the Lower East Side,” Lecture with Musical Demonstrations by Ken Frieden and the Cincinnati Klezmer Project, Jewish Community Center, Louisville, Kentucky, January 1998
- “Oral Torah: Sholem Aleichem as Performer of His Monologues” (in Yiddish), Beit Sholem Aleichem, Tel Aviv, June 1997
- “Parody and Intertextuality in Yiddish Literature” (in Hebrew), Dept. of Hebrew Literature, Tel Aviv University, Ramat-Aviv, May 1997

- “A Wedding in the Shtetl,” multimedia presentation at a symposium on “The World of Sholem Aleichem: Jewish Village Life in History, Music, and Literature,” University of Iowa Obermann Center for Advanced Studies, Iowa City, November 1996
- “Relationships Between Hebrew and Yiddish Writing in the Nineteenth Century,” Continuing Workshop on University Teaching of Hebrew Literature in Translation” (Under the Auspices of the President of Israel), Jerusalem, July 1996
- “Shooting Tevye and Fiddling on the Roof,” Jewish Studies Program, Colgate University, Hamilton, April 1996
- “The Suppression of Yiddish in the Eighteenth and Nineteenth Centuries,” Conference on Patterns of Exclusion at the Maison Suger, Paris, June 1995
- “Sholem Aleichem, Peretz, and Classic Yiddish Literature in Poland,” Philosophical Institute at the University of Poznan, Poland, May 1995
- “Origins of Modern Yiddish Narrative” (in German), Institut für Judaistik, Freie Universität Berlin, Germany, February 1995
- “Stealing Across the Hebrew-Yiddish Border,” American Comparative Literature Association Annual Meeting, Claremont, March 1994
- “Parody in the Arts,” Graduate Program of the Department of Religion, Syracuse University, Syracuse, November 1993
- “A Century in the Life of Sholem Aleichem’s Tevye,” B. G. Rudolph Annual Lecture in Judaic Studies, Syracuse University, Syracuse, October 1993
- “Parody in Yiddish Fiction and Film,” Symposium on Jewish Creativity in the Modern World, the University of Pittsburgh, Pittsburgh, April 1993
- “On Paul de Man’s Wartime Writings,” Colloquium called “The Thinker from the Thought,” organized by the Center for Language, Literature and Culture, Emory University, Atlanta, March 1993
- “American-Jewish and African-American Parodies,” Department of Religion, Syracuse University, February 1993
- “Parody in Jewish Fiction and Film,” Near Eastern Languages and Civilizations and the Jewish Studies Colloquium, University of Washington, Seattle, February 1993
- “Parody in Classic Yiddish Fiction,” Association for Jewish Studies Annual Convention, Boston, December 1992
- “Abramovitsh and Peretz: Russian Formalist Approaches to Parody and Skaz,” International Center for University Teaching of Jewish Civilization, Invited Symposium on Hebrew Literature and World Literature, Jerusalem, July 1992
- “Methods and Motives of Classic Yiddish Satire,” Association for Jewish Studies Annual Convention, Boston, December 1991
- “The Hebrew Contribution of I. L. Peretz,” National Association of Professors of Hebrew Conference, Atlanta, June 1991

- “Jewish Identity in Stefan Zweig’s ‘Buchmendel,’” Symposium on Race and Ethnicity in German and Jewish Thought, Deutsches Haus, Columbia University, New York, March 1991
- “Intertextuality in the Fiction of S. Y. Abramovitsh and Sholem Aleichem,” Association for Jewish Studies Convention, Boston, December 1990
- “Talmudic Dream Interpretation, Freudian Ambivalence, Deconstruction,” Departments of Comparative Literature and Near Eastern Studies, University of California at Berkeley, October 1990, and modified for the panel on “Jewish Thought and Literary Criticism” chaired by Geoffrey Hartman at the Annual Modern Language Association Convention, Chicago, December 1990
- “Freudian Methods and Talmudic Dream Interpretation,” Judaic Studies Program, University of California at San Diego, October 1990
- “Metamorphoses of the Mendele Moykher Sforim Persona,” Association for Jewish Studies Convention, Boston, December 1989
- “Y. L. Teller’s First Visit to Sigmund Freud,” Tenth World Jewish Congress of Jewish Studies, Jerusalem, August 1989
- “Overdetermination and Indeterminacy: Freudian Origins of a Literary Debate,” Hebrew University Center for Literary Studies, Project on the Institutions of Interpretation, Jerusalem, April 1989
- “Dream Interpreters in Exile: Joseph, Daniel, and Sigmund (Solomon),” Florida State University Department of Religion Colloquium, Tallahassee, March 1988, and (revised) at the College English Association Convention, New Orleans, April 1988
- “Freud’s Passover Dream and Herzl’s Zionist Dream,” Wayne State University Press Colloquium, Detroit, March 1988
- “Selfless Texts: Mendele to Bal Makhshoves,” Association for Jewish Studies Annual Convention, Boston, December 1987
- “On I. L. Peretz’ Monologues from the Madhouse,” Third International Convention for Research in Yiddish Language and Literature, YIVO and Columbia University, New York, October 1987
- “Sholem Aleichem: Monologues of Mastery,” The Hebrew University of Jerusalem, May 1986, and (revised) at the Association for Jewish Studies Annual Convention, Boston, December 1986

SESSIONS ORGANIZED, DISCUSSED, or CHAIRED:

- “Yiddish Theater and Film,” Session Organizer and Chair, Yiddish Literature Discussion Group, Modern Language Association Annual Convention, January 2012.
- “Early Modern Sea Narratives in Hebrew and Yiddish,” Session Organizer, Association for Jewish Studies Annual Conference, Boston, December 2010.

- Panel on Literature and Rhetoric, Session Chair, Hawaii International Conference on Arts & Humanities, Honolulu, January 2010.
- “Revisiting Hasidic and Maskilic Hasidic Hebrew Writing,” Organizer, Association for Jewish Studies Annual Conference, Washington, D.C., December 2005.
- Organized and Directed the Ray Smith Symposium at Syracuse University, *Borderlines: Judaic Literature and Culture in Eastern Europe*, 6-8 April 2002.
- “Jewish Self-Image and Self-Representation in Yiddish Drama,” Session Chair, Association for Jewish Studies Annual Conference, Boston, December 2000.
- “Border Politics in Hebrew and Yiddish,” Organizer; Chaired by Robert Alter, Modern Language Association Annual Convention, San Francisco, December 1998.
- “Thematology: A New Approach to Jewish Literature,” Session Chair, Association for Jewish Studies Annual Conference, Boston, December 1996.
- “Hebrew Literature in the Context of World Literature,” Continuing Workshop on University Teaching of Hebrew Literature in Translation,” Jerusalem, July 1996.
- “Postmodernism and Judaic Studies,” Session Chair, Institut für Judaistik and Akademie der Wissenschaften, Berlin, Germany, July 1995.
- “Modern Yiddish Literature,” Session Chair, Association for Jewish Studies Annual Conference, Boston, December 1994.
- “The Politics of Parody,” Organizer and Chair, with Linda Hutcheon presenting; Modern Language Association Annual Convention, New York, December 1992.

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITIES:

- Chair, Executive Committee, Yiddish Literature Discussion Group, Modern Language Association, 2011-12
- Member, Executive Committee, Yiddish Literature Discussion Group, Modern Language Association, 2007-11 (also 1991-95).
- Outside Evaluator, Colgate University Judaic Studies Program, Hamilton, March-April 2006.
- Outside Reader, Routledge, University of Illinois Press, Camden House, Yale University Press, Fordham University Press, State University of New York Press, Wayne State University Press, and others, 2004-present.
- Jury Member for the Category of Yiddish Books, National Jewish Book Council, 2002.
- New York State Delegate, Assembly of the Modern Language Association, 2000-2002.
- Outside Evaluator for Tenure and Promotion Cases, University of Haifa and Bar Ilan University, 2001-2012
- Outside Evaluator for the Israel Science Foundation, Yiddish and Hebrew Studies, 1999.
- Panel Evaluator for the National Endowment for the Humanities on Slavic, German, Yiddish, and Hebrew Translation Projects, Washington, D.C., 1994.
- Outside Reviewer, Promotion Decisions in Yiddish Literature, 1991-present.

Outside Project Reviewer for the National Endowment for the Humanities, Translation Projects, 1990-92.

SYRACUSE UNIVERSITY ACTIVITIES:

College of Arts & Sciences Promotion and Tenure Committee, 2016-2017
 Coordinator, Hebrew Language Program, Department of LLL, 2015-17
 Member, Graduate Committee, Department of Religion, 2015-16
 Member, Graduate Committee, Department of English, 2014-15
 Member, Committee on the Library, Syracuse University Senate, 2014-15
 Faculty Research Fellow, Syracuse University Humanities Center, Spring 2013
 Advisory Committee, Syracuse University Humanities Center, 2010-2011, 2013-17
 Search Committee in Continental Philosophy of Religion, 2010-2011
 Director, Judaic Studies Program, 1995-2007, 2008-2009
 Member, Graduate Committee, Department of Religion, 2006-2007, 2010-11
 Member, Committee on Diversity, Syracuse University Senate, 2006-2009
 Member, Syracuse University Humanities Council, 2001-2007, 2012-15
 Cofounder, with Mehrzad Boroujerdi, Middle Eastern Studies Program, 2001
 Search Committee, Position in American Ethnic Literature, Dept. of English, 1999-2000
 Search Committees, Positions in Bible & Judaic Studies, Dept. of Religion, 1995-99
 Tenure and Promotions Committees, Dept. of English, Dept. of Languages, Literatures, and Linguistics, and Dept. of Religion, 1994-present

SELECTED COMMUNITY LECTURES and ACTIVITIES:

“A Wedding in the Shtetl: Klezmer Music and Yiddish Films,” Lecture at the Institute for Cultural Studies, Univ. of Poznan, Poznan, Poland, May 2014
 “Textual Realism: Travel Narratives and World Reference; or, Beyond Deconstruction & New Historicism.” LLL Faculty Working Papers Series and SU Humanities Center, November 2013
 “From the Holy Tongue to Yiddish” (*in Yiddish*), Sid Resnick Lecture, New Haven Yiddish Circle, April 2013
 International Speaker, Lecture Series at Limmud Oz, Melbourne, Australia, June 2012:
 “Neglected Origins of Modern Hebrew Literature”
 “Hasidic Tales, I. L. Peretz, and Modern Yiddish Literature”
 “Jewish Languages” — Lecture and discussion with Ghil`ad Zuckermann
 “Kafka, Minor Literature, and the Rise of German-Jewish Writing”
 “Hasidic Tales, I. L. Peretz, and Modern Yiddish Literature” and “Which Roth? The Best of American Jewish Literature,” Congregation Beth Sholom, Jamesville, New York, February-March 2012.

- “Franz Kafka and the Search for Meaning,” in a series on *Great Jewish Writers* sponsored by OASIS, DeWitt, New York, January 2010.
- “Klezmorim, badkhonim, un kales vos neylem vern in yidishe filmen fun Poylen” (*in Yiddish*), Yiddish Festival, Crown Plaza Hotel, Dead Sea, February 2008.
- “Klezmer Musicians, Wedding Bards, and Disappearing Brides in Yiddish Film,” Center for Tomorrow, Buffalo, February 2008.
- “Yiddish in Modern Hebrew Literature,” in a series of lectures at the Jewish Community Center in Binghamton, New York, November 2006.
- “Let’s Talk About It: Demons, Golems, and Dybbuks: Monsters of the Jewish Imagination,” Lecture and discussion series supported by a grant from the American Library Association/Nextbook, Petit Branch Library, May-July 2007.
- Clarinetist and Reader with Pete Rushefsky, “Yiddish Stories and Klezmer Music,” Tolley Symposium, Minnowbrook Retreat Center, May 2006.
- Clarinetist and Reader with the Ellis Island Band, “An Evening of Yiddish Literature and Klezmer Music,” SULA, University of Judaism, Los Angeles, December 2005.
- “Let’s Talk About It: Love and Sex in Jewish Literature,” Lecture and discussion series supported by a grant from the American Library Association/Nextbook, Petit Branch Library, January-May, 2005.
- Clarinetist and Reader with Pete Rushefsky, “Yiddish Stories and Klezmer Music: From Eastern Europe to the Lower East Side,” Lubin House, New York City, December 2004.
- "A Wedding in the Shtetl (A Multimedia Presentation)," Jewish Community Center, Binghamton, November 1998.
- "Hasidic Tales and the Kabbalah," Workshop at the Seventh Annual Canadian/American Havurah Weekend Shabbaton, Canterbury Hills, Ontario, June 1998.
- "Ethnicity vs. Race," in a Panel Discussion on "President Clinton's Initiative on Race," SUNY Health Sciences Center, Syracuse, April 1998.
- "New York Klezmer Music in the Early Twentieth Century," Ninth Annual Klezmer Music Festival in Safed, Israel, July 1996.
- "Hasidic Stories," Workshop at the Fifth Annual Canadian/American Havurah Weekend Shabbaton, National Havurah Community, June 1996.
- "Contributions of Classic Yiddish Fiction," Three Lectures Sponsored by the Jewish Cultural Experience at Circle Lodge, the Workmen's Circle/Arbeter Ring, Sylvan Lake, September 1995.
- "Hasidic Stories," Visiting Lecture at the Jewish School of the Jüdischen Gemeinde zu Berlin, June 1995.
- "Reading and Interpreting Peretz's Hasidic Tales" (*in Yiddish*), Guest Speaker in the Yiddish Class, Jüdische Volkshochschule, Berlin, February-March 1995.

"Blacks and Jews: Pride and Prejudice in the New World," Congregation Shearith Israel, Atlanta, January 1993.

"Yiddish Fiction and Film," a series of five lectures and screenings at Congregation Shearith Israel, Atlanta, February-March 1992.

"Interpreting the Classics of Yiddish Literature," Georgia Humanities Council Summer Seminar Series, July-August 1990.

"Y. L. Teller's Poetic Responses to Historical Crises," Yad Hanadiv Visiting Fellows' Group, Jerusalem, March 1989.

PAST ACADEMIC POSITIONS:

Lady Davis Visiting Professor, Department of Hebrew, Department of General and Comparative Literature, and the Center for Research on the History and Culture of Polish Jews, The Hebrew University of Jerusalem, 2007-2008

Visiting Professor, Department of Hebrew and Comparative Literature, University of Haifa, Spring 2000

Visiting Professor, Departments of Russian and Comparative Literature, University of California at Davis, Spring 1999

Visiting Professor, Department of Hebrew Literature, Tel Aviv University, Ramat-Aviv, Israel, Spring 1997

Associate Professor (tenured), Department of Near Eastern and Judaic Languages and Literatures, Emory University, 1990-93

OVERSEAS TEACHING, RESEARCH, and STUDY:

Alexander von Humboldt Foundation grant, Düsseldorf University, Summer 2012

Lady Davis Visiting Professor, Hebrew University, Jerusalem, 2007-2008

Lecturer (in Yiddish) at the Yiddish Summer Program in Srodborow, Poland, July 2006

Department of Hebrew and Comparative Literature, University of Haifa, Spring 2000

Department of Hebrew Literature, Tel Aviv University, Spring 1997

Institut für Judaistik, Freie Universität, Berlin, Spring 1995

Hochschule für Jüdische Studien, Heidelberg, Spring 1992

Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies, Summer 1989

Department of Yiddish, The Hebrew University of Jerusalem, 1988-89

The Hebrew University of Jerusalem, Summer 1987

Department of Yiddish, The Hebrew University of Jerusalem, 1985-86

SELECTED PERFORMANCES:

Lecturer and Clarinetist, Performance based on my book *Travels in Translation*, Yiddish New York Program, 14th St. YMHA, December 2016.

Clarinetist and Director, The Wandering Klezmerim, Jewish Music and Culture Festival Fundraiser, Syracuse, April 2016

Reader and Clarinetist with the Yale Klezmer Band, Slifka Center for Jewish Life, Yale University, April 2013

Reader, Lecturer, and Clarinetist with *Klezmania*, From Eastern Europe to the Lower East Side: A Reading of Yiddish Stories in Translation and a Musical Performance, Limmud Oz, Melbourne, Australia, June 2012

Clarinetist and Reader with Jonathan Dinkin, “Yiddish Stories and Klezmer Music,” Public Library, Kinderhook, NY, June 2006

Premiere of my original composition “Kubla Khan” (for trumpet, vibraphone, organ, and contrabass) in the Composers’ Concert at the Syracuse University School of Music, December 2003

Clarinetist and Assistant Musical Director, *The Dybbuk*, Syracuse Stage, April 2002

Clarinet Soloist with Matvei Chekhtman, Classical Concert Series, Cornell University School of Continuing Education and Summer Sessions, Ithaca, July 1999

Clarinetist in The Wandering Klezmerim, Café Tmol Shilshom, Jerusalem, June 1997

Clarinetist and Yiddish Vocalist in The Wandering Klezmerim, Seventh and Ninth Annual Klezmer Festivals in Safed, Israel, July 1994 and July 1996

Composer and Clarinetist, “Shlanke Shifn (Slender Ships),” Yiddish Song for Alto, Clarinet, and Classical Guitar, based on a poem by Anna Margolin, Orange Opus Composers’ Recital, Syracuse University School of Music, December 1993

AFFILIATIONS:

Member, Association for Jewish Studies

Member, Modern Language Association

Member, National Association of Professors of Hebrew

Member, Yiddish Book Center

(Revised March 2017)